

Секция «Востоковедение, африканистика»

Сопоставительный анализ средств выражения пространственной направленности действий в английском и китайском языках

Меренкова Алла Валерьевна

Аспирант

Новосибирский государственный университет, Факультет иностранных языков,
Новосибирск, Россия

E-mail: alla.merenkova@gmail.com

Категория пространства выступает необходимым логическим средством познавательной деятельности человека, а в «первичных» пространственных отношениях, которые фиксируются в значениях английских глаголов, усматривается основа для метафорических переносов, связанных с временными, количественными и прочими характеристиками действия [2]. Аспект движения является интересным предметом исследования как неотъемлемый компонент пространственных отношений. Данное исследование посвящено рассмотрению способов номинации движения по направлению вверх и вниз в английском и китайском языках, анализу и сравнению их семантических и структурных особенностей в двух языках.

Материал исследования составляют лексемы, выбранные из различных лексикографических источников [3, 4, 5, 6]. Для рассмотрения актуального употребления каждой единицы использовались лингвистические корпуса текстов: Британский национальный корпус [7] и Корпус китайского языка Пекинского университета [8].

Каждый тип выражения явлений действительности находит своё предпочтительное выражение в языке, поэтому мы можем говорить о первичных и вторичных формах для выражения данного смысла [1]. В результате анализа глагольной подсистемы современного английского языка нами было выявлено, что наиболее продуктивной применительно к интересующим нас значениям является лексическая аналитическая модель типа «глагол + наречие» («V+*up*» и «V+*down*»). Это регулярный способ называния пространственно-направленных действий в современном английском языке, сложившийся в таком качестве исторически [2], поэтому именно такие единицы мы рассматривали для сравнения с китайским материалом как первичную форму выражения значения движения вверх в современном английском языке.

В китайском языке характерным способом выражения пространственно-направленного действия являются аналитические конструкции «глагол+модификатор»: модификаторы *qilai*, *shang(lai/qu)* для выражения движения вверх и *xia(lai/qu)* для выражения движения вниз. В структурном плане эта модель схожа с глагольно-наречной моделью английского языка, характер действия выражается в глагольной части, а компонент значения «движение вверх/вниз» добавляется во второй части конструкции. Сравним, например, *tiào shàng – jump up* – «подпрыгнуть», *zhàn qǐ(lái)* – *stand up* – «встать, подняться», *liú xiá(lái)* – *flow down* – «стекать (сюда)» и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что ядерные модели, для выражения пространственно-динамических смыслов (здесь: движение вверх и вниз), являющиеся типологически значимыми и поэтому представляющие для нас наибольший интерес в сравнительно-сопоставительном плане, оказались внешне схожими в этих двух аналитических языках.

Кроме того, нами рассмотрены основные вторичные значения, которые развились у исследуемых лексем в обоих языках на базе первичных пространственных. Были выявлены существенные различия в том, как происходит переосмысление первичных значений в английском и китайском языках. В английском языке метафорически переосмысливается значение всей аналитической лексемы полностью, в китайском вторичные значения приобретает зачастую лишь модификатор, значение его зависит от того глагола, к которому он присоединяется. Эта разница существенна в типологическом плане.

Литература

1. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
2. Шапошникова И.В. Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте: Дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 1999.
3. Collins Cobuild Phrasal Verbs Dictionary. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2012.
4. Collins FLTRP English-Chinese Chinese-English Dictionary. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
5. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Penguin Group(CA), 2004.
6. Большой китайско-русский словарь: <http://bkrs.info/>
7. Davies, Mark. (2004-) BYU-BNC: The British National Corpus: <http://corpus.byu.edu/bnc>
8. CCL Beijing daxue hanyu yuliaoku. Корпус китайского языка Пекинского университета: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp

Слова благодарности

Автор выражает признательность своему научному руководителю профессору, д-ру филол. наук Шапошниковой И.В. за помощь в подготовке доклада, а также профессору, канд. филол. наук Фроловой О.П. за помощь в работе с китайским материалом.